

528.985.33

4-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ

МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

1972

**ИНСТРУКЦИЯ  
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
ЧУВАШСКОЙ АССР**

МОСКВА - 1965

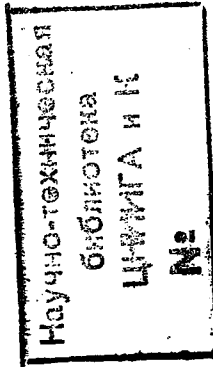


ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
МИНИСТЕРСТВА ГЕОДЕЗИИ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий  
Чувашской АССР

Утверждена начальником Главного управления  
геодезии и картографии Министерства  
геологии СССР



Москва - 1965

Т13871 от 15 ноября 1965 Тираж 200, п.л.1,0

Зак. 2852. ЦНИИГАиК, В.Первомайская, д.4-б

Цена 5 коп.

Инструкция разработана в Отделе транскрипции  
Центрального научно-исследовательского инсти-  
тута геодезии, аэрофотосъемки и картографии.

Составил Г.И.Донидзе

УДК 528:003.085(089.183)=943.44

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие . . . . .	3
I. Общие положения . . . . .	4
II. Источники . . . . .	5
III. Правила передачи . . . . .	6
1. Передача гласных . . . . .	6
2. Передача й и сочетаний й с последую- щими гласными . . . . .	8
3. Передача согласных . . . . .	8
IV. Ударение . . . . .	9
V. Номенклатурные термины и написание составных названий . . . . .	10
Приложение . . . . .	12

Список основных номенклатурных терминов и других слов,  
встречающихся в географических названиях Чувашской АССР

Редактор Л.И.Розова

Порядковне числительные образуются с помощью аффикса - мён от последней формы количественных числительных /в списке они стоят на последнем месте/: пёррехём - перрехем /первыи/, иккёмён - иккхем /эгорой/, виссё-мён - виссемен /третий/, вуннёмён - вуннамен /десятии/ и т.п.

### Предисловие

"Инструкция по передаче на картах географических названий Чувашской АССР" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Б-264, Верхняя Первомайская, д.46, ЦНИИГАиК.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи географических названий Чувашской АССР на картах, издаваемых на русском языке.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче чувашских по происхождению географических названий и за пределами Чувашской АССР, например в Татарской и Башкирской АССР, Ульяновской, Куйбышевской и Саратовской областях РСФСР.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленных правительственными органами СССР, РСФСР и Чувашской АССР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются на картах в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Прочие географические названия Чувашской АССР передаются с учетом следующих положений:

I. Чувашские по происхождению названия даются в транскрипции с их правильного чувашского написания, засвидетельствованного официальными источниками и списками, заверенными административными органами Чувашской АССР.

В случае отсутствия официальных материалов на чувашском языке на картах дается написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками, с учетом установившейся традиции передачи в картографии и официальном употреблении. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком номенклатурных терминов и других слов, приложенным к инструкции, словарями чувашского языка и другими источниками.

2. Русские названия даются на картах в их правильном русском написании.

3. Другие названия нечувашского происхождения передаются, как правило, с их чувашского написания и произношения, но в районах с пре-

I	2	3
нхра	нхра	чеснок
шман	шман	дуб; дубовый
шманай	шманай	груздь; дуолянка
шманлах	шманлах	дубняк
ял /ялэ/	ял /ялэ/	селение, село, деревня
Ч И С Л И Т Е Л Ы Н И Е		
пёр, пёрре	пер, перре	один
ик, икё, иккё	ик, ике, икке	два
виç, виçё, виççё	вись, визе, виссе	три
тăват, тăватă, тăватă	тават, тавата, тавата	четыре
пилёк, пиллёк	пилек, пиллек	пять
улт, ултă, улттă	улт, улта, ултта	шесть
çич, çичё, çиччё	сич, сиче, сичче	семь
сакăр, саккăр	сакар, саккар	восемь
тăхăр, тăхкăр	тахар, таххар	девять
вун, вунă, вуннă	вун, вуна, вунна	десять
çирём	сирем	двадцать
вăтăр	ватар	тридцать
хёрех	херех	сорок
ал, алă, аллă	ал, ала, алла	пятьдесят
утмăл	утмал	шестьдесят
çитмел	ситмель	семьдесят
сакăр вун,	сакар вун,	восемьдесят
сакăр вунă,	сакар вуна,	
сакăрвуннă	сакарвунна	
тăхăр вун,	тахар вун,	девяносто
тăхăр вунă,	тахар вуна,	
тăхăрвуннă	тахарвунна	
çёр	сер	сто
пин	пин	тысяча

обладающим нечувашским населением /татары, мордва и др./ допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих ин-струций.

§ 5. В русской передаче некоторым чувашские и другие тюркские и итюркские названия, особенно названия населенных пунктов, могут иметь русские суффиксы и окончания, например Лебедер, Урмаево /вместо Лебедер, Урмай/ и др. Если в официальных источниках закреплены такие формы названий, их следует сохранять.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. Для установления правильного написания названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 7. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.

§ 8. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

1. Официальные республиканские справочники административно-территориального деления и другие материалы на чувашском языке.
2. Правила чувашской орфографии и пунктуации. Ред. Андреев И.А. и Иванова А.И. Чебоксары, 1961.
3. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. Вып. I-XII. Чебоксары, 1928-1950.
4. Егоров В.Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1964.
5. Егоров В.Г. Чăваш-вырăсла словарь /Чувашско-русский словарь/. Шупашкар /Чебоксары/, 1954.
6. Иванов А.И. Орфографический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1963.
7. Чувашско-русский словарь. Под ред. Сироткина М.Я. М., 1961.
8. Егоров В.Г. Русско-чувашский словарь. Чебоксары, 1960.

I	2	3
тимёрсё	тимерсе	кузнец
типё, тип	типе, тип	сухой
ту	ту	гора; холм
тулги	тулги	наружный, внешний
тури	тури	верхний
турхан	турхан	тархан /тигул/
тутар	тутар	татарин; татарский
уй	уй	поле
упа	упа	медведь
ут	ут	лошадь
ушкăн	ушкан	селение, часть селения
хава	хава	ива
хăмăш	хамаш	камыш; тростник
хёвеланăç	хевеланась	запад; западный
хёвентухăç	хевельтухась	восток; восточный
хёрё /хёрри/	хере /херри/	край; граница; берег
хир	хир	поле; степь; равнина
хирти	хирти	полевой; степной; разнинный
хура	хура	черный
хыр	хыр	сосна
чавлама	чавлама	шумный, кипучий
чăваш	чаван	чуваш; чувашский
чăйăш	чараш	ель
чул	чул	камень; каменный
чурра	чурра	раб, невольник
шур	шур	болото; топь, трясина
шурă, шурри, шур	шурра, шурри, шур	белый
шурăх	шурлах	болотистое, топкое место, топь, трясина
шыв, шу	шыв, шу	вода, река
шрăш	шраш	рожь; ржаной
шрăш пулли	шрашпулли	пескарь

9. Русско-чувашский словарь. Под ред. Дмитриева Н.К.М., 1951.  
 10. Резьков Н.А. Очерки сравнительной грамматики русского и чувашского языков. Чебоксары, 1954.  
 11. Резьков Н.А. Сопоставительная грамматика русского и чувашского языков. Чебоксары, 1959.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 9. Чувашские географические названия передаются с их современного чувашского написания с учетом литературного произношения. Дialeктные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закреплены в официальном чувашском написании.

§ 10. Современный чувашский алфавит состоит из следующих знаков:

Аа, Ёё, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Сс, Тт, Уу, Ёё, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ъ, Ээ, Эю, Яя.

Из них б, г, д, ё, ж, з, о, ф, ц, щ встречаются только в заимствованных словах и передаются теми же русскими знаками.

1. Передача гласных

§ 11. а передается тем же знаком русского алфавита, но после  $\zeta$  - буквой я:

Анаткас - Анаткас  
 Сала - Сала  
 Савалкас - Савалкас

§ 12. ё передается буквой а, но после  $\zeta$  - буквой я / о сочетанияи на см. § 22/:

Астакасси - Астакасси  
 Кавакал - Кавакал  
 Сякалах - Сякалах

§ 13. е передается тем же знаком русского алфавита:

Ене - Ене  
 Сехнер - Сехнер  
 Сесмер - Сесмер

I	II	III
лапра	лапра	грязь; ил; лужа; грязный
малги	малги	передний; восточный
ман	ман	большой; великий; старший; широкий; просторный
мишер	мишер	мещеряк, митарь
мулкач /а/	мулкач /а/	заяц
палан	палан	калина
пасар	пасар	базар
пачар	пачар	рябчик
пёчёр, пёчёркё	печек, печекке	малый
пурнаç	пурнась	жизнь
пуç	пусть	голова; верх; вершина; начало; исток, верховье /реки/; глава, начальник; главный, большой
пушкарт	пушкарт	башкир; башкирский
пуян	пуян	богатый; богат
пурт	порт	изба, дом
писак	писака	большой, громадный; высокий; старший
сала	сала	селение /русское/
сака	сяка	липа; липовый
сёл	сял	клич, родник, источник; колодец
сёне	сене	новый, свежий
сёр	сер	земля; место; земной шар
сёрсер	сёрсер	северный
сут	свт	гора у глубокого оврага; пригорок, холм
сёлги	сольги	верхний
сирма	сирма	овраг; речка
тав	тав	гора; холм
тёме	теме	бугор, кочка; курган; возвышенность
тимёр	тимер	желто; желтый



- буквой з; в конце слова и перед согласными - сочетанием съ:

Сенсурт - Сенсурт  
Мерезен - Мерезен  
Чарлуш - Чарлуш  
Сезмер - Сезмер

§ 26. Ъ и ь, употребляемые в качестве разделительных знаков, а Ъ и для обозначения мягкости предшествующего согласного, при передаче сохраняются:

Кивъял - Кивъял  
Вирьял - Вирьял  
Сенушканъ - Сенушканъ

§ 27. Удвоенные согласные, обозначающие долготу данного звука, передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Ассакасси - Ассакасси  
Сурамварри - Сурамварри

#### IV. УДАРЕНИЕ

§ 28. Место ударения в чувашских словах определяется, как правило, составом гласных:

I. Ударение падает на последний слог, если в слове нет гласных а и ё:

Мерезен - Мерезен

2. Ударение переносится на предпоследний слог, если последний слог или последние слоги содержат а, ё:

Нрлӑх - Ырлӑх

3. Ударение падает на первый слог, если в словах представлены только а или ё:

Хӑмӑш - Хӑмӑш

Семерлех - Семерлех

У. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ  
СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 29. Номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /гора, река, озеро и т.д./, транскрибируются, если без них чувашские географические названия не употребляются, что обычно видно из национального написания этих названий /номенклатурные термины присутствуют и пишутся слитно/:

- Җавалсырма - р.Сявалсырма
- Типвар - овр.Типвар
- Кивъял - Кивъял
- Милеркасси - Милеркасси

§ 30. Чувашские различительные определения со значением большой, малый, новый, старый, нижний, верхний и т.д. переводятся, если стоят перед собственными географическими именами, и транскрибируются, если сочетаются с нарицательными словами, образуя с ними собственно названия /в первом случае по-чувашски названия пишутся раздельно, во втором - слитно/:

- Тури Тәмлай - Верхний Тамлай
- Анатри Тәмлай - Нижний Тамлай
- Җёне Тәмлай - Новый Тамлай
- Турикасси - Турикасси
- Малтикасси - Малтикасси

§ 31. Чувашские названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух или более слов, в том числе и номенклатурных терминов, пишутся слитно:

- Хураҗырма - овр.Хураҗырма
- Кельтешуле - Кельтешуле
- Тавалпурт - Тавалпурт
- Варпуҗ - Варпуҗ
- Хыҗалкас - Хыҗалкас

§ 32. Через дефис пишутся названия, образованные сочетанием двух

Приложение

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Чувашской АССР

1		2		3	
Чувашское написание	Русская передача	Значение /перевод/			
ай	ай	низ, нижняя часть, подножие; нижний			
анат	анат	низовье, местность, лежащая вниз по течению реки; нижний			
анатри	анатри	нижний			
асла /асли/	асла /асли/	великий; большой; просторный; обширный; широкий; старший, главный, вышший			
вар	вар	овраг; долина; суходол, лог; сухое русло			
варам /варамми/	варам /варамми/	длинный; высокий			
варман	варман	лес, роща; лесной			
вата	вата	середина, средняя часть			
вырас	вырас	русский			
йекет	екет	молодой человек, молодец			
кайри	кайри	задний			
кас /касси/	кас /касси/	часть; группа; околотов, улица /встречается в названиях ип и обозначает поселение/			
кашам, кашам	кашам, кашам	кувшин			
камака	камака	печь, печка			
кангар	кангар	ог; оханный			
кешен	кезен	младший			
киве	киве	старый, ветхий			
кипек, кипек	кипек	мякина, шелуха			
курак	курак	грач			
куле /кулли/	куле /кулли/	озеро; озерный			

§ 14. ё передается буквой э в начале слова и буквой е - в остальных случаях /о сочетании йё см. § 22/:

- ёнел - Энель
- шетме - Шетме
- ёёнушкань - Сенушкань

§ 15. и передается тем же знаком русского алфавита /о сочетании ии см. § 22/:

- йштек - Йштек
- пикшик - Пикшик
- фирёклё - Сирекле

§ 16. у передается тем же знаком русского алфавита, но после ç - буквой ю:

- Услах - Услах
- Хунав - Хунав
- Çуткасси - Суткасси

§ 17. ү передается буквой у в начале слов и буквой ю в остальных случаях /о сочетании йү см. § 22/:

- Юречкасси - Уречкасси
- Күстүмер - Көстүмер
- Çультикасси - Сультикасси

§ 18. ы передается тем же знаком русского алфавита, но после шипих и ç - буквой и /о сочетании иы см. § 22/:

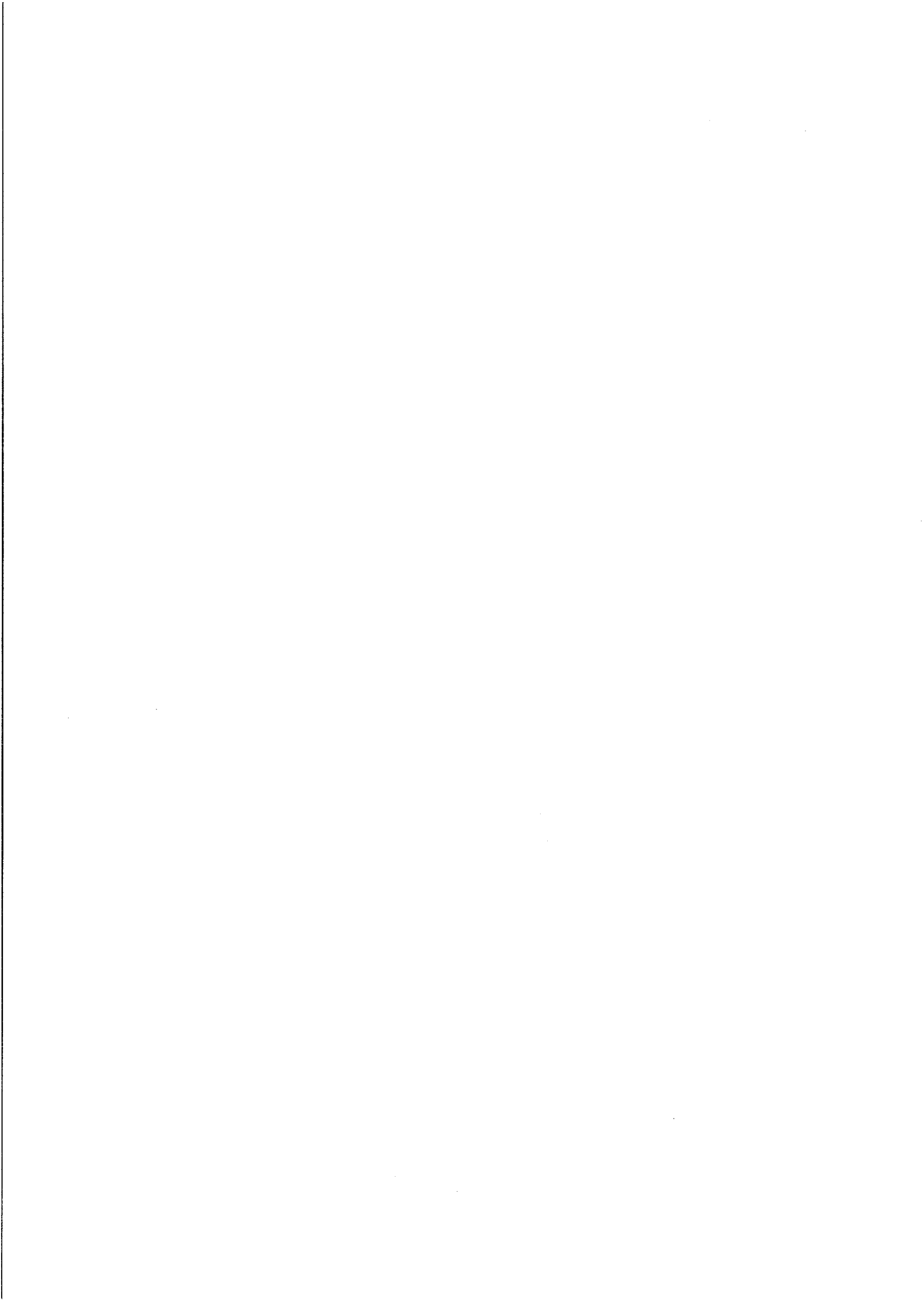
- Ирашпулах - Ирашпулах
- Тымар - Тымар
- Шивпуç - Шивпусь
- Карксирми - Карксирми

§ 19. э встречается только в начале слов и передается тем же знаком русского алфавита:

- Эткер - Эткер
- Энехмет - Энехмет

§ 20. ю, я передаются теми же знаками русского алфавита:

- Юсар - Юсар
- Явлей - Явлей
- Пуянкасси - Пуянкасси



более самостоятельных географических имен собственных:

- Уйкас Асламас - Уйкас-Асламас
- Карапай Шамарша - Карапай-Шамарша

§ 33. Раздельно пишутся чувашские названия с переведенными на русский язык различительными определениями:

- Большая Выла
- Новый Пинер

§ 34. При раздельном и дефисном написании все части названия пишутся с прописной буквы.

2. Передача и сочетаний и с последующими гласными

§ 21. и после гласных передается той же русской буквой:

- Уйкас - Уйкас
- Актай - Актай

§ 22. Сочетания и с последующими гласными ä, ё, ü, ы, и передаются следующим образом: ä, ие, иü - соответственно буквами ä, ё, ю; иы и ии - буквой и:

- Яршу - Яршу
- Ёршер - Ёршер
- Итеркасси - Итеркасси
- Ивась - Ивась

3. Передача согласных

§ 23. Согласные в, к, м, н, п, р, с, т, х, ч, ш передаются теми же знаками русского алфавита:

- Авруй - Авруй
- Килчеккасси - Килчеккасси
- Милшеркасси - Милшеркасси
- Пагаккасси - Пагаккасси
- Асамат - Асамат
- Талхир - Талхир
- Шалан - Шалан

§ 24. л передается буквой л, но в конце слова и перед согласными в словах с гласными э /е/, ё, и, ü - сочетанием ль:

- Вуслăх - Вуслăх
- Хирлеп - Хирлеп
- Султиккасси - Султтиккасси
- Серпел - Серпел
- Хучел - Хучель

§ 25. ç передается: в начале слова - буквой с; между гласными

